

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 februari 2002

**WETSONTWERP**

**tot wijziging van artikel 86bis van het  
Gerechtelijk Wetboek en van de wet  
van 3 april 1953 betreffende  
de rechterlijke inrichting**

VERSLAG

VAN HET OVERLEG TUSSEN DE  
AFVAARDIGING VAN DE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS EN DE  
AFVAARDIGING VAN HET VLAAMS PARLEMENT  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEREN **Thierry GIET** (K) EN  
**Étienne VAN VAERENBERGH** (VL. PARL.)

INHOUD

I. Procedure	3
II. Uiteenzetting door de heer Herman De Croo, voorzitter van de delegatie van de Kamer van volksvertegenwoordigers	3
III. Uiteenzetting door de heer Norbert De Batselier, voorzitter van de delegatie van het Vlaamse Parlement	4
IV. Uiteenzetting door de heer Fred Erdman, voorzitter van de commissie voor de Justitie van de Kamer van volksvertegenwoordigers	6
V. Gedachtewisseling	7
VI. Conclusie	8

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :  
001 : Wetsontwerp.  
002 : Verslag.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

25 février 2002

**PROJET DE LOI**

**modifiant l'article 86bis du Code judiciaire  
et la loi du 3 avril 1953  
d'organisation  
judiciaire**

RAPPORT

SUR LA CONCERTATION ENTRE  
LA DÉLÉGATION DE LA CHAMBRE  
DES REPRÉSENTANTS ET LA  
DÉLÉGATION DU PARLEMENT FLAMAND  
PAR  
MM. **Thierry GIET** (CH) ET  
**Étienne VAN VAERENBERGH** (PARL. FL.)

SOMMAIRE

I. Procédure	3
II. Exposé de M. Herman De Croo, président de la délégation de la Chambre des représentants	3
III. Exposé de M. Norbert De Batselier, président de la délégation du Parlement flamand	4
IV. Exposé de M. Fred Erdman, président de la commission de la Justice de la Chambre des représentants	6
V. Echange de vues	7
VI. Conclusion	8

Documents précédents :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :  
001 : Projet de loi.  
002 : Rapport.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

DAMES EN HEREN,

Het overleg tussen de delegaties van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van het Vlaams Parlement heeft plaatsgehad op 7 februari 2002.

### I. — PROCEDURE

Op 12 december 2001 heeft het Vlaams Parlement krachtens artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen een motie aangenomen. Bij die motie verklaart het Vlaams Parlement dat het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (DOC 50 1496/001) zijn belangen schaadt en vraagt het de besprekingsprocedure van de Kamer van volksvertegenwoordigers met het oog op overleg op te schorten.

Overeenkomstig artikel 61 van het Reglement heeft de commissie voor de Justitie tijdens haar vergadering van 22 januari 2002 een advies (DOC 50 1496/002) uitgebracht.

De delegatie van de Kamer van volksvertegenwoordigers bestond uit de heren Herman De Croo, voorzitter, Fred Erdman, voorzitter van de commissie voor de Justitie, Tony Van Parys, Thierry Giet en mevrouw Jacqueline Herzet.

De delegatie van het Vlaams Parlement bestond uit de heren Norbert De Batselier, voorzitter, Etienne Van Vaerenbergh, Ludwig Caluwé, Joris Van Hauthem, Guy Sols, Leo Peeters en Eloi Glorieux.

Het overleg heeft plaatsgehad op 7 februari 2002 onder het gezamenlijk voorzitterschap van de heren Herman De Croo en Norbert De Batselier.

### II. — UITEENZETTING DOOR DE HEER HERMAN DE CROO, VOORZITTER VAN DE DELEGATIE VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

*De heer Herman De Croo (VLD), voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, vestigt de aandacht van de assemblee op het overleg tussen de Kamer van volksvertegenwoordigers en het parlement van de Franse Gemeenschap naar aanleiding van het wetsontwerp tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis*, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (DOC 50 1458/003). Dat overleg is uitgemond in een interessant akkoord, wat het nut van dit soort procedures aantoon-*

MESDAMES, MESSIEURS,

La concertation entre les délégations de la Chambre des représentants et du Parlement flamand a eu lieu le 7 février 2002.

### I. — PROCÉDURE

Le 12 décembre 2001, le Parlement flamand a adopté une motion en vertu de l'article 32 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980. Par cette motion, le Parlement flamand déclare que le projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (DOC 50 1496/001) lèse ses intérêts et demande la suspension de la procédure d'examen par la Chambre des représentants en vue d'une concertation.

Conformément à l'article 61 du Règlement, la commission de la Justice a émis un avis lors de sa réunion du 22 janvier 2001 (DOC 50 1496/002).

La délégation de la Chambre des représentants était composée de MM. Herman De Croo, président, Fred Erdman, président de la commission de la Justice, Thierry Giet, Tony Van Parys et Mme Jacqueline Herzet.

La délégation du Parlement flamand était composée de MM. Norbert de Batselier, président, Etienne Van Vaerenbergh, Ludwig Caluwé, Joris Van Hauthem, Guy Sols, Leo Peeters et Eloi Glorieux.

La concertation a eu lieu le 7 février 2002 sous la présidence conjointe de MM. Herman De Croo et Norbert De Batselier.

### II. — EXPOSÉ DE M. HERMAN DE CROO, PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

*M. Herman De Croo (VLD), président de la Chambre des représentants, attire l'attention de l'assemblée sur la concertation entre la Chambre des représentants et le Parlement de la Communauté française à propos du projet de loi insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis*, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matières administratives, coordonnées le 18 juillet 1966 (DOC 50 1458/003). Cette concertation a abouti à un accord intéressant, qui démontre l'utilité de ce type de procédures.*

### III. — UITEENZETTING DOOR DE HEER NORBERT DE BATSELIER, VOORZITTER VAN DE DELEGATIE VAN HET VLAAMS PARLEMENT

De heer *Norbert De Batselier*, voorzitter van het Vlaams Parlement, verklaart dat het Vlaams Parlement op 12 december 2001 een motie betreffende een belangenconflict aannam, naar aanleiding van het bij de Kamer ingediende wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

De spreker maakt in eerste instantie een aantal opmerkingen van formele aard. Het wetsontwerp was reeds eerder het voorwerp van een motie betreffende een belangenconflict. Het werd door minister Verwilghen ingetrokken, maar bij beslissing van de Ministerraad opnieuw bij de Kamer ingediend. Het ontwerp maakt deel uit van een regeringsdeal van vier beslissingen inzake rechterlijke organisatie en taalwetgeving (Ministerraad van 17 maart 2000). Het advies van de Raad van State van 13 april 2000 werd uitgebracht door de Franstalige tweede kamer, en niet door een gemengde Frans-Nederlandse kamer.

Hij wijst vervolgens op de inhoud van het ontwerp. Het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel wordt voor de tweede keer verhoogd. Volgens de wet van 10 februari 1998 bedraagt het aantal toegevoegde rechters maximum 1/10 van het bestaande kader. Door de wet van 28 maart 2000 wordt dat 1/8 van het kader. Het ontwerp van 9 november 2001 verhoogt dat aantal tot 1/4 van het kader, met dien verstande dat die verhoging niet geldt voor alle rechtsgebieden, maar alleen voor het rechtsgebied Brussel. Voor het parket zijn analoge wijzigingen gebeurd. Het ontwerp van 9 november 2001 brengt het aantal toegevoegde parketmagistraten van 17 naar 34.

De heer De Batselier somt zeven bezwaren op tegen het ontwerp.

1. De kennis van de andere taal die door de taalwetgeving voor de Brusselse rechtbanken wordt opgelegd (2/3 van de magistraten moet kennis hebben van de andere taal) houdt verband met het officieel tweetalig karakter van Brussel. Die kennis is van belang met het oog op de taalgemengde procedures: rechters met een Frans of Nederlands diploma moeten ook getuigen in de andere taal kunnen horen en stukken in de andere taal kunnen begrijpen. De 2/3-regel heeft dus niets te maken met het aantal procedures die of in het Nederlands of in het Frans worden gevoerd.

### III. — EXPOSÉ DE M. NORBERT DE BATSELIER, PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU PARLEMENT FLAMAND

*M. Norbert De Batselier*, président du Parlement flamand explique que le 12 décembre 2001, le Parlement flamand a adopté une motion relative à un conflit d'intérêts à propos du projet de loi, déposé à la Chambre, modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.

L'intervenant formule tout d'abord quelques observations de nature formelle. Le projet de loi à l'examen avait déjà fait précédemment l'objet d'une motion relative à un conflit d'intérêts. Il avait en conséquence été retiré par le ministre Verwilghen, pour être à nouveau déposé à la Chambre sur décision du Conseil des ministres. Ce projet fait partie d'un accord gouvernemental portant sur quatre décisions concernant l'organisation judiciaire et la législation en matière d'emploi des langues (Conseil des ministres du 17 mars 2000). L'avis du Conseil d'Etat du 13 avril 2000 a été rendu par la deuxième chambre francophone, et non par une chambre bilingue.

Il attire ensuite l'attention sur le contenu du projet. C'est la deuxième fois que l'on augmente le nombre de magistrats de complément dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles. En vertu de la loi du 10 février 1998, le nombre de juges de complément ne pouvait dépasser 1/10e du cadre existant. La loi du 28 mars 2000 porte ce nombre à 1/8e du cadre et le projet de loi du 9 novembre 2001 à 1/4 du cadre, étant entendu que cette augmentation s'applique non pas à tous les ressorts mais uniquement au ressort de Bruxelles. Des modifications semblables ont eu lieu en ce qui concerne le parquet. Le projet du 9 novembre 2001 porte en effet le nombre de magistrats du parquet de 17 à 34.

M. De Batselier émet sept objections à ce projet :

1. La connaissance de l'autre langue imposée aux tribunaux bruxellois par la législation linguistique (2/3 des magistrats doivent connaître l'autre langue) est liée au caractère bilingue officiel de Bruxelles. Cette connaissance revêt toute son importance dans les procédures linguistiquement mixtes : les juges titulaires d'un diplôme établi en français ou en néerlandais doivent aussi pouvoir entendre des témoins s'exprimant dans l'autre langue et comprendre des pièces rédigées dans l'autre langue. La règle des 2/3 n'a donc rien à voir avec le nombre de procédures menées soit en néerlandais, soit en français.

De benoeming van eentalige toegevoegde rechters druist in tegen deze regel. Vertalingen zullen de procedures vertragen en dus een nog grotere achterstand meebrengen, en ook de kosten verhogen, wat een asociale maatregel is.

2. Naast de in het kader benoemde rechters (van wie dus 2/3 de andere taal moet kennen) komt een mobiel korps van toegevoegde rechters, dat niet aan de taalwetgeving onderworpen zou zijn. Rechters van het kader zijn onderworpen aan de taalwet, de toegevoegde rechters (50 volgens het ontwerp) zouden het dus niet zijn. Daardoor ontstaan er twee soorten van rechters: zij die in taalgemengde zaken kunnen functioneren, en andere die dat niet kunnen, wat in strijd is met de belangen van de partijen.

3. Gedurende 25 jaar hebben de opeenvolgende Franstalige ministers van Justitie wat Brussel betreft geen rekening gehouden met de taalwetgeving. Het hoge aantal benoemde Franstalige magistraten zonder kennis van de andere taal blokkeert daarom de benoemingen (wegens de 2/3-regel). Als men die blokkering wil opheffen met toegevoegde rechters (die de andere taal niet eens zouden moeten kennen), dan wordt de taalwetgeving, die van openbare orde is, nog meer uitgehold dan ze nu al is.

4. Als de benoemingen die in strijd zijn met de taalwet doorgaan, dan verliest de regel dat de minister vooraf een gemotiveerd advies aan de betrokken rechtbank moet vragen (ook over de taalwetgeving) om toegevoegde rechters in te schakelen nog meer van zijn waarde.

5. Toegevoegde rechters zijn voor het leven benoemd. Indien ze, ondanks hun eentaligheid, voor Brussel worden aangewezen, waarborgt niets dat ze, eenmaal benoemd, aan de taaleisen zullen (of willen) voldoen. Het is niet omdat hun aanwijzing voor een rechtbank tijdelijk is, dat het taalgebruik geregeld is.

6. De wet op de toegevoegde rechters is bedoeld om conjuncturele problemen te bestrijden. Het ontwerp is echter een antwoord op een structureel probleem.

7. De wet op de toegevoegde rechters bepaalt dat toegevoegde rechters worden aangewezen volgens de behoeften van de dienst, die moeten blijken uit een globale evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken, de beschrijving van de uitzonderlijke omstan-

La nomination de juges de complément unilingues va à l'encontre de cette règle. Les traductions ralentiront les procédures, ce qui aggravera l'arriéré et augmentera les coûts. Cette mesure est donc particulièrement asociale.

2. Aux juges nommés dans le cadre (deux tiers d'entre eux devant connaître l'autre langue nationale) s'ajoute un corps mobile de juges de complément qui ne seraient pas soumis aux lois linguistiques. Si les juges du cadre sont soumis à la législation linguistique, les juges de complément (au nombre de 50 aux termes du projet) ne le seraient donc pas. On aura dès lors deux catégories de juges : ceux qui seront capables de traiter les affaires bilingues et ceux qui en seront incapables, ceci allant à l'encontre des intérêts des parties concernées.

3. Pendant vingt-cinq ans, les ministres de la Justice francophones qui se sont succédé ont fait fi de la législation linguistique en ce qui concerne Bruxelles. C'est pourquoi le grand nombre de magistrats francophones nommés alors qu'ils ne connaissaient pas l'autre langue nationale bloque les nominations (en raison de la règle des deux tiers). Et vouloir mettre fin à ce blocage en nommant des magistrats de complément (dont on n'exige même pas qu'ils connaissent l'autre langue nationale) revient à vider encore davantage de sa substance la législation linguistique, qui est pourtant d'ordre public.

4. Si l'on accepte les nominations qui ne satisfont pas à la loi sur l'emploi des langues, la règle qui veut que le ministre demande l'avis motivé du tribunal concerné (même sur la législation linguistique) pour pouvoir faire appel à des juges de complément perd encore de son sens.

5. Les juges de complément sont nommés à vie. S'ils sont désignés pour Bruxelles, et ce, malgré leur unilinguisme, rien ne permet de garantir qu'une fois nommés, ils satisferont (ou voudront satisfaire) aux exigences imposées en matière linguistique. Ce n'est pas parce que leur désignation auprès d'un tribunal est temporaire que l'usage des langues est pour autant réglé.

6. La loi relative aux juges de complément vise à résoudre des problèmes conjuncturels. Or, le projet apporte une réponse à un problème structurel.

7. La loi relative aux juges de complément dispose que ceux-ci sont désignés selon les nécessités du service, qui doivent ressortir d'une évaluation globale du fonctionnement des tribunaux concernés ainsi que de la description des circonstances exceptionnelles justifiant

digheden die de toevoeging van een rechter rechtvaardigen en de concrete taken die de toegevoegde rechter zal waarnemen.

In dit verband verwijst men in de memorie van toelichting naar het Verslag van de Commissie betreffende de gerechtelijke achterstand in Brussel van 7 december 1999. Die Commissie werd in samenwerking met de betrokken Brusselse rechtbanken door de minister van Justitie ingesteld om de toestand door te lichten en voorstellen te formuleren.

Belangrijk is de stelling van de Commissie die het inschakelen van toegevoegde rechters afwijst: «De functie van toegevoegd rechter, die een andere finaliteit heeft (meer mobiliteit en meer verspreide inzetbaarheid van een deel van het korps) wordt beter niet gebruikt om (verdoken) deze crisismaatregel te realiseren». De Commissie beveelt wel een tijdelijke crisismaatregel aan, namelijk een tijdelijk buitengewoon kader, gekoppeld aan een welbepaalde termijn, waarna het moet verdwijnen. Nergens, noch in de memorie van toelichting noch in het advies van de Raad van State, wordt de vraag beantwoord waarom aan dit advies geen gevolg wordt gegeven.

#### IV. — UITEENZETTING DOOR DE HEER FRED ERDMAN, VOORZITTER VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

*De heer Fred Erdman (SP.A)* stelt vast dat de argumentatie van de heer De Batselier in essentie berust op de vraag naar de organisatie van de hoven en rechtbanken, terwijl de argumentatie van de Franse Gemeenschap in het kader van wetsontwerp nr. 1468 zich op de individuele rechten van de Franstalige ambtenaren beriep.

Bij de bespreking van de motie door de commissie voor de Justitie van de Kamer van volksvertegenwoordigers had de spreker nochtans gesuggereerd dat het belang dat het Vlaams Parlement geschaad acht, dat van de Nederlandstalige rechtzoekende uit het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is. In dat geval zou de betwisting in feite betrekking hebben gehad op de bevoegdheid van de federale overheid, in die zin dat het recht van de rechtzoekende om in zijn taal te worden gevonnist in elk geval gewaarborgd is door de nietigheidsregels van de procedure. Maar de commissie had dan verkozen zich over een dergelijke tekstverklaring van de motie niet uit te spreken.

l'adjonction d'un juge et des missions concrètes que le juge de complément sera appelé à assumer.

L'exposé des motifs renvoie à cet égard au rapport fait le 7 décembre 1999 par la Commission concernant l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Cette Commission a été instituée par le ministre de la Justice en collaboration avec les tribunaux bruxellois afin d'analyser la situation et de formuler des propositions.

Il importe de souligner la position de la Commission, qui rejette la désignation de juges de complément : «Il vaut mieux ne pas recourir à la fonction de juge de complément, qui a une autre finalité (mobilité accrue et disponibilité plus large d'une partie du corps) pour mettre en oeuvre, de façon détournée, cette mesure de crise.»

La commission recommande certes une mesure de crise temporaire, à savoir la création d'un cadre extraordinaire pour un délai déterminé, au terme duquel il doit disparaître. Cependant, aucune réponse n'est apportée, ni dans l'exposé des motifs, ni dans l'avis rendu par le Conseil d'Etat, à la question de savoir pourquoi cet avis est resté sans suite.

#### IV. — EXPOSÉ DE M. FRED ERDMAN, PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

*M. Fred Erdman (SP.A), président*, constate que l'argumentation de M. De Batselier repose essentiellement sur la question de l'organisation des cours et tribunaux, alors que l'argumentation de la Communauté française dans le cadre du projet de loi n° 1468 invoquait les droits individuels des fonctionnaires francophones.

Lors de l'examen de la motion par la commission de la Justice de la Chambre des représentants, l'orateur avait pourtant suggéré que l'intérêt que le Parlement flamand estimait lésé était celui du justiciable néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Dans ce cas, la contestation aurait en fait porté sur la compétence de l'autorité fédérale, dans la mesure où le droit du justiciable à être jugé dans sa langue est de toute manière garanti par les règles de nullité de procédure. Mais la commission avait alors préféré s'abstenir de procéder à une telle exégèse de la motion.



Gelet op de huidige situatie in Brussel zijn de rechten van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtzoekenden niettemin niet gewaarborgd. De gerechtelijke achterstand in het rechtsgebied Brussel is van dien aard dat de beslissingen ongeacht de taal waarin ze moeten worden genomen, maar zelden binnen een redelijke termijn kunnen worden uitgesproken.

Het wetsontwerp van de regering poogt snel een antwoord te bieden op een feitelijke toestand die zich niet langer mag voordoen. De minister van Justitie heeft duidelijk de nadruk gelegd op het tijdelijke karakter van de maatregel om het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied Brussel te verhogen. Hij heeft de indiening van een amendement aangekondigd dat ertoe strekt de mogelijkheid om de drempel van een achtste van de magistraten van het rechtsgebied te overschrijden, tot vier jaar te beperken. Een structurele oplossing voor de chronische achterstand bij het Brusselse gerecht moet worden gevonden door middel van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (DOC 50 1459/001).

De heer *Norbert De Batselier* verbaast zich over het standpunt van de commissie voor de Justitie. Hij stelt vast dat indien het Vlaams Parlement een belangenconflict inroept, men op federaal niveau gewag maakt van een bevoegdheidsconflict, en omgekeerd. Het gaat in casu wel degelijk om een belangenconflict: de belangen van de rechtsonderhorigen in Brussel zijn in het geding. De federale bevoegdheid in deze aangelegenheid wordt niet betwist.

#### V. — GEDACHTEWISSELING

*De heer Herman De Croo (VLD)* stelt voor artikel 32, § 1<sup>er</sup> ter, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen toe te passen. De commissie voor de Justitie van de Kamer zou de bespreking van het wetsontwerp en het door de regering in te dienen amendement voortzetten. Het Vlaams Parlement zou de mogelijkheid behouden bezwaar aan te tekenen tegen het eventueel geamendeerde wetsontwerp nadat het door de commissie is aangenomen.

*De heer Norbert De Batselier* herhaalt dat het Vlaams Parlement het niet eens is met de in het wetsontwerp voorgestelde oplossing. Het Verslag van de Commissie betreffende de gerechtelijke achterstand in Brussel bevat heel wat voorstellen om die achterstand op te lossen. Het advies van die commissie wordt echter niet gevolgd. Bovendien stelt men in het ontwerp uitdrukkelijk dat de gekozen oplossing verband houdt met de taalwetgeving. Men probeert die wetgeving, die van openbare orde is, op een verdoken manier te wijzigen.

Il n'en demeure pas moins que la situation actuelle à Bruxelles est telle que les droits des justiciables, tant néerlandophones que francophones, ne sont pas garantis. L'arriéré judiciaire dans le ressort de Bruxelles est tel que les décisions, peu importe la langue dans laquelle elles doivent être rendues, ne peuvent que rarement être prononcées dans un délai raisonnable.

Le projet de loi du gouvernement tend à répondre d'urgence à un état de fait qui ne peut se prolonger. Le ministre de la Justice a bien insisté sur le caractère temporaire de la mesure consistant à augmenter le nombre de juges de complément dans le ressort de Bruxelles. Il a annoncé le dépôt d'un amendement visant à limiter à quatre ans la possibilité de dépasser le seuil d'un huitième des magistrats du ressort. Une solution structurelle à l'arriéré chronique de la justice bruxelloise doit être trouvée par la biais du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (DOC 50 1459/001).

*M. Norbert De Batselier* est étonné par le point de vue adopté par la commission de la Justice. Il constate que si le Parlement flamand invoque un conflit d'intérêts, le niveau fédéral fait état d'un conflit de compétence et vice-versa. Il s'agit pourtant bel et bien, en l'espèce, d'un conflit d'intérêts dont l'enjeu est constitué par les intérêts des justiciables à Bruxelles. Nul ne conteste la compétence du fédéral en la matière.

#### V. — ECHANGE DE VUES

*M. Herman De Croo (VLD)* propose de faire application de l'article 32, §1<sup>er</sup> ter, de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980. La commission de la Justice de la Chambre poursuivrait l'examen du projet de loi, et de l'amendement à déposer par le gouvernement. Le Parlement flamand garderait la possibilité de maintenir son opposition au projet éventuellement amendé après son adoption par la commission.

*M. Norbert De Batselier* répète que le Parlement flamand ne peut marquer son accord sur la solution proposée dans le projet de loi. Le rapport de la commission concernant l'arriéré judiciaire à Bruxelles contient de nombreuses propositions visant à le résorber. L'avis de cette commission n'a toutefois pas été suivi. Il est en outre dit clairement dans le projet de loi que la solution retenue est liée aux lois linguistiques. On essaie de modifier subrepticement une législation qui est d'ordre public.

Het al dan niet tijdelijk zijn van de voorgestelde maatregel is dus slechts één van de twistpunten. Daarom biedt het amenderen van het ontwerp om de tijdelijkheid ervan in te voeren geen volledige oplossing. De benoemingen zelf zijn overigens niet tijdelijk. Nochtans stelt de Commissie Gerechtelijke Achterstand voor om een tijdelijk korps te installeren in plaats van toegevoegde rechters. Een tijdelijk korps impliceert dat de benoemingen van tijdelijke aard zijn. Wat men voorstelt, namelijk de regeling van het wetsontwerp maar voor een bepaalde periode laten gelden, is iets volledig anders.

Volgens de heer *Etienne Van Vaerenbergh* is de motivering van het ontwerp - door meer rechters te benoemen zal men de gerechtelijke achterstand in Brussel inhalen - verkeerd. Hij verwijst naar de dagelijkse praktijk in de Brusselse rechtbanken. Zo moest een rechter van een Franstalige kamer in een echtscheidingsdossier de vertaling vragen van een geboorteakte en een echtscheidingsakte, omdat zij niet in het Frans gesteld waren. Dat is niet bepaald een vooruitgang in de rechtsgang voor de rechtsonderhorigen.

Voor een Franstalige correctionele kamer verschenen drie betichten, waarvan één Nederlandstalige. Ook één van de twee burgerlijke partijen was Nederlandstalig. De rechter stelde vast dat hij de Nederlandstalige betichte niet verstond. Omdat er een tolk moest komen werd de zaak voor zes maanden uitgesteld. Wanneer de zaak dan voorkomt kan de ene betichte of burgerlijke partij zich rechtstreeks tot de rechter richten, terwijl de andere dat moet doen via een tolk. Is dat een gelijke behandeling van de betichten ?

Het verhogen van het aantal eentalige rechters in Brussel zal de rechtsgang vertragen. Men zal immers alle stukken moeten vertalen.

## VI. — CONCLUSIE

*De heer Herman De Croo (VLD)* stelt vast dat tussen de aanwezige delegaties geen akkoord is bereikt. Het zal de Senaat bijgevolg toekomen over dit belangenconflict advies uit te brengen.

De rapporteur,

Thierry GIET

De voorzitter,

Herman DE CROO

Le caractère temporaire ou non de la mesure proposée n'est dès lors qu'un des points de discorde. C'est la raison pour laquelle amender le projet afin de consacrer le caractère temporaire de la mesure proposée ne résout pas l'intégralité du problème. Au demeurant, les nominations n'ont rien de temporaire. Or, la commission concernant l'arriéré judiciaire propose d'installer un corps temporaire au lieu de désigner des juges de complément. La création d'un corps temporaire implique que les nominations au sein de ce corps auront également un caractère temporaire. La solution proposée, à savoir de limiter la durée du régime prévu par le projet de loi, est d'une tout autre nature.

Monsieur *Etienne Van Vaerenbergh* trouve que c'est faire fausse route que de justifier le projet en faisant valoir que c'est en nommant davantage de juges que l'on parviendra à résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Il rappelle ce qui se passe quotidiennement dans les tribunaux bruxellois, citant à cet égard l'exemple d'un juge d'une chambre francophone qui a dû demander la traduction d'un acte de naissance et d'un acte de divorce dans un dossier de divorce parce qu'ils n'étaient pas établis en français. Ce n'est pas précisément ce que l'on peut appeler un progrès pour les justiciables.

Trois prévenus, dont un néerlandophone, ont comparu devant une chambre correctionnelle francophone. Une des deux parties civiles était également néerlandophone. Le juge a constaté qu'il ne comprenait pas le prévenu néerlandophone. L'intervention d'un interprète s'avérant nécessaire, l'affaire a été remise à six mois. Lorsque l'affaire sera finalement examinée, un des prévenus ou une des parties civiles pourra s'adresser directement au juge, tandis que l'autre devra le faire par le truchement d'un interprète. Peut-on dire en l'espèce que les prévenus sont traités sans discrimination ?

L'augmentation du nombre de juges unilingues à Bruxelles ralentira la procédure, puisqu'il faudra traduire toutes les pièces.

## VI. — CONCLUSION

*M. Herman De Croo (VLD)* constate l'absence d'accord entre les délégations présentes. Il appartiendra en conséquence au Sénat de remettre un avis sur le présent conflit d'intérêts.

Le rapporteur,

Thierry GIET

Le président,

Herman DE CROO